

DÉPARTEMENT DE L'INTÉRIEUR

**SERVICE DE L'ACTION SOCIALE**

Bureau de l'intégration des étrangers  
et de la lutte contre le racisme



# COURS DE FRANÇAIS

## GÉNÉRALITÉS

Le Bureau de l'intégration des étrangers et de la lutte contre le racisme est heureux de vous présenter le

## PROGRAMME 2024

### POURQUOI?

Le programme **Comunica** a pour objectif de favoriser l'intégration des personnes migrantes, en offrant des cours ciblés et correspondant aux besoins de chaque personne. L'apprentissage du français doit leur permettre de mieux s'insérer dans la société d'accueil, tant au niveau social, économique que culturel.

Les cours *Le français au quotidien*, *Le français en cours du soir* et *Vivre et travailler en français* ont obtenu le label **fide** qui garantit le respect de standards de qualité et une approche axée sur les besoins des participants.

### POUR QUI?

Le programme **COMUNICA** s'adresse :

- aux ressortissants étrangers au bénéfice d'une autorisation de séjour (permis B), d'établissement (permis C) ou admis provisoire (permis F);
- aux ressortissants étrangers au bénéfice d'une autorisation de courte durée (permis L) ayant l'intention de s'installer durablement dans le Canton du Jura;
- aux Suisses non francophones, issus de l'étranger, ayant des difficultés d'expression et manifestant un désir d'intégration dans le milieu social jurassien.

Le programme **COMUNICA** se réserve le droit de refuser les personnes qui disposeraient d'un niveau trop élevé par rapport au niveau des cours proposés, ainsi que les personnes qui n'entrent pas dans les publics décrits ci-dessus. Il peut aussi les réorienter dans un cours mieux adapté à leur niveau.

### COMMENT?

Les types de cours sont proposés en journée et en soirée pour répondre aux disponibilités. Pour chaque cours, les participants seront répartis dans les classes en fonction de leur niveau.

A la fin de chaque session, un test est proposé afin d'évaluer l'évolution de l'apprentissage de la langue française et de valider le passage au niveau supérieur.

# 1

## Alphabétisation



Ce cours a lieu trois fois par semaine le matin ou l'après-midi.

Vous allez apprendre à lire, à écrire et à prononcer le français avec aisance.

**30 séances de 1h30**  
trois fois par semaine



Cours en journée à **Delémont** et/ou **Porrentruy**  
de 8h30 à 10h00 ou 10h15 à 11h45 ou  
13h30 à 15h00 ou 15h15 à 16h45



### Vous:

- avez de la peine à écrire rapidement l'alphabet latin
- rencontrez des difficultés à lire et prononcer les sons du français

### Vous voulez:

- apprendre à écrire les lettres et les sons du français
- être capable de lire facilement des phrases simples et des mots inconnus
- remplir un formulaire et écrire de courts messages

### Session d'hiver

du 15 janvier au 28 mars 2024

### Session de printemps

du 22 avril au 4 juillet 2024

### Session d'automne

du 16 septembre au 9 décembre 2024

Inscription et  
détails du cours:

[www.avenirinformation.ch](http://www.avenirinformation.ch)



# 2

## Le français au quotidien - Niveaux A1 et A2



Ce cours a lieu trois fois par semaine, le matin ou l'après-midi. Il comprend plusieurs niveaux de débutant à intermédiaire.

Les thèmes abordés seront adaptés à vos besoins et centrés sur la vie quotidienne: la famille, la santé, l'école, le travail, etc.

**30 séances de 1h30**  
**trois fois par semaine**



Cours en journée à **Delémont** et/ou **Porrentruy**  
de 8h30 à 10h00 ou 10h15 à 11h45 ou  
13h30 à 15h00 ou 15h15 à 16h45



### Vous êtes:

- capable de distinguer et exprimer les sons du français à l'oral et à l'écrit
- capable de lire un texte simple et d'écrire plutôt rapidement

### Vous voulez:

- apprendre le français pour mieux vous intégrer
- suivre un rythme assez intensif
- pouvoir vous débrouiller dans les situations de la vie quotidienne (au magasin, à l'école, chez le médecin, avec les voisins, etc.)

### Session d'hiver

**du 15 janvier au 28 mars 2024**

### Session de printemps

**du 22 avril au 4 juillet 2024**

### Session d'automne

**du 16 septembre au 9 décembre 2024**

Inscription et  
détails du cours:  
[www.avenirinformation.ch](http://www.avenirinformation.ch)



# 3

## Le français en cours du soir - Niveaux A1 et A2



Ce cours a lieu deux fois par semaine, en soirée. Il comprend plusieurs niveaux de débutant à moyen.

Les thèmes abordés seront centrés sur la vie en société et la vie professionnelle (travail, salaire, assurances, etc.).

**20 séances de 2h00**  
**deux fois par semaine**



Cours à **Delémont** et/ou **Porrentruy**  
lundi et mercredi ou mardi et jeudi  
de 19h00 à 21h00



### Vous êtes:

- professionnellement actif
- de niveau débutant ou vous disposez de bases en français
- capable de lire et d'écrire les caractères de l'alphabet latin

### Vous voulez:

- apprendre le français pour mieux vous intégrer
- axer l'apprentissage sur la vie sociale et professionnelle

### Session d'hiver

**du 15 janvier au 28 mars 2024**

### Session de printemps

**du 22 avril au 4 juillet 2024**

### Session d'automne

**du 16 septembre au 9 décembre 2024**

Inscription et  
détails du cours:  
[www.avenirinformation.ch](http://www.avenirinformation.ch)



# 4

## Vivre et travailler en français - Niveau B1



Ce cours a lieu deux fois par semaine, en soirée. Plusieurs groupes de niveaux moyen à avancé seront constitués en fonction de vos objectifs écrits ou oraux. Les thèmes abordés pourront être centrés sur le travail, les assurances, les tâches administratives, le suivi des enfants à l'école, etc., selon vos besoins et demandes.

**20 séances de 2h00**  
**deux fois par semaine**



Cours à **Delémont** et/ou **Porrentruy**  
lundi et mercredi ou mardi et jeudi  
de 18h15 à 20h15



### **Vous:**

- avez au moins un niveau A2 à l'oral
- parlez assez bien français, mais avez de la peine à l'écrire ou à le lire

### **Vous voulez:**

- atteindre le niveau B1
- écrire des rapports de travail, des lettres simples
- lire et comprendre des documents courants: lettres, journaux, contrats
- vous préparer à la naturalisation en atteignant le niveau de français demandé

### **Session d'hiver**

**du 15 janvier au 28 mars 2024**

### **Session de printemps**

**du 22 avril au 4 juillet 2024**

### **Session d'automne**

**du 16 septembre au 9 décembre 2024**

Inscription et  
détails du cours:  
[www.avenirformation.ch](http://www.avenirformation.ch)



5

## Français avancé – Préparation au B2

NOUVEAU



Le programme **Comunica** s'enrichit d'un nouveau cours de perfectionnement du français. Des projets de formation, de validation de diplôme, une réorientation de vos activités professionnelles peuvent exiger de vous un niveau de français plus élevé.

Ce cours vous propose de relever le défi. En deux semestres, vous vous préparez à passer un test de niveau B2.

**30 séances de 1h30**  
**deux fois par semaine**



Cours en soirée à **Delémont** et/ou **Porrentruy**

PROGRAMME  
**COMUNICA**

### Vous êtes:

- en possession d'un niveau oral et écrit B1
- prêt à vous investir dans une formation soutenue

### Vous voulez:

- atteindre le niveau B2 en français
- vous préparez à passer une certification
- vous ouvrir de nouvelles perspectives professionnelles
- élargir vos domaines de compétences en français

Session d'automne/hiver

dès le 2 septembre 2024

Inscription et  
détails du cours:  
[www.avenirinformation.ch](http://www.avenirinformation.ch)



# Préparation à l'entretien de naturalisation

Vous souhaitez déposer une demande de naturalisation et avez besoin de réviser vos connaissances sur la Suisse et le Jura.



En six soirées, vous pourrez vous familiariser avec les institutions politiques, l'histoire, la géographie et aborder les éléments les plus importants du civisme et de la culture helvétique et jurassienne.

Prix du cours **CHF 250.- support compris**

6 mardis de 18h30 à 21h00

Session de printemps

du 19 mars au 7 mai 2024

Session d'automne

du 1<sup>er</sup> octobre au 19 décembre 2024

Inscription et  
détails du cours:

[www.avenirinformation.ch/naturalisation](http://www.avenirinformation.ch/naturalisation)



# Test FIDE

Le test fide vous permet d'obtenir une évaluation de vos compétences linguistiques en français.

Il a été conçu spécialement pour la vie quotidienne en Suisse, sur mandat du Secrétariat d'État aux migrations (SEM). Les compétences orales et écrites sont évaluées séparément.

Le niveau du test ne doit pas être choisi à l'avance, il est déterminé lors du test. Selon les compétences démontrées, vous obtenez le niveau A1, A2 ou B1.

Les résultats sont transmis sous la forme d'un passeport des langues à présenter pour une recherche d'emploi, la naturalisation, un permis de séjour ou d'établissement.

Le test fide est régulièrement proposé à Delémont.

Prix du Test FIDE:

CHF 120.-

CHF 170.-

CHF 250.-

fide   
test

Inscription et détails  
du test:

[www.avenirinformation.ch/testfide](http://www.avenirinformation.ch/testfide)



# BULLETIN D'INSCRIPTION



## Je désire participer au cours suivant:

- 1 Alphabétisation
- 2 Le français au quotidien – Niveaux A1 et A2
- 3 Le français en cours du soir – Niveaux A1 et A2
- 4 Vivre et travailler en français – Niveau B1
- 5 Français avancé – Préparation au B2

## Certains cours sont proposés dans différents lieux, veuillez spécifier votre préférence:

- Delémont
- Porrentruy

Lieux sous réserve d'un nombre suffisant de participants.

**Une seule inscription par personne est acceptée**

Nationalité

Langue maternelle

Date de naissance

Année d'arrivée en CH:

Type de permis\*

- B
- C
- F
- Autre:

\* joindre une copie du permis à la présente inscription (B, C ou F)

M<sup>me</sup>  M

Nom

Prénom

Adresse

NPA

Localité

Téléphone

## Fransızca konuşulan ülkeye hoş geldiniz

Yerleştiğimiz ülkenin veya bölgenin dilini öğrenmek, entegre olmak için zorunludur; mahalli yaşama katılmak, iş bulmak, çocuklarımızın eğitimini takip etmek ve kendilerine yardımcı olmak, yeni ortamlara açılmak, günlük yaşamın zorunlu kıldığı işleri görebilmek için. Dil öğrenmek kişinin yeni ortamlara açılmasını sağlar.

**Avenir Formation**, ırkçılıkla mücadele ve entegrasyon bürosu iş birliği ile hazırlanan 2024 COMMUNICA programını sizlere sunmaktan mutluluk duyuyoruz

Kurslar altı farklı şekildedir:

- 1. Alphabétisation**: Okur yazarlığı olmayan kişilere latin alfabesi öğretilip, kişinin ritmine göre verilen dersler.
- 2. Le français au quotidien**: Haftanın 3 günü; günlük yaşam, okul ve aile yaşamını kapsayan yoğunlaştırılmış fransızca kursu.
- 3. Le français en cours du soir**: Haftanın 2 günü; mesleki ve gündelik yaşam üzerine sunulan akşam kursu.
- 4. Vivre et travailler en français**: fransızca yaşamak ve çalışmak. Fransızca temellerini iyi bilen ve ayrıca profesyonel ve günlük yaşantıda bağımsız olmak isteyen kişilere ders. Ayrıca bu kurs Fransızca'yı iyi konuşan fakat yazılı belgelerde sorun yaşayan kişilerin eksiklerini tamamlamasına yardımcı olur.
- 5. Préparation au B2**: Haftanın iki akşamı ve iki dönem boyunca verilen B2 seviyesi hazırlık kursu ise fransızcanızı ilerletip beraberinde sertifika hazırlığı sunmaktadır.

Bu kurslar bütün yabancılara açıktır (B, C, veya L oturumu olanlar) veya fransızca konuşmayan kantonlardan göç edip gelen, fransızcası yeterli olmayan isviçreliler. Her kurs için katılımcılar seviyelerine göre sınıflandırılıyor.

# Albanais

## Mirë së vini në vendin e frangjishtës

Për të mësuarë gjuhën e vendit ose të rajonit ku jetoni është thëllbesore për tu integruarë, për të marrë pjesë në jetën lokale, për të gjeturë punë, për tju ndihëmuarë fëmijëve më shkollen. Mësimi i gjuhës ju ndihëmonë juve që të lulëzoni në mjedisin tuajë të ri.

**Avenir formation**, dhe zyra e integritit për të huajtë dhe lufta kunder racizmit janë të kënaqurë tju prezantojnë programin COMUNICA 2024.

- 1. Alphabétisation:** për të mësuarë alfabetinë latin dhe për të arritë bazat në shkrim dhe lexim.
- 2. Le français au quotidien:** ky kurs intensivë, mbahët 3 herë në javë, ku temat e shtjëlluara do të jenë të përqëndruara mbi familjen, shkollen, blerjet dhe jeten në përditshmëri.
- 3. Le français en cours du soir:** ky kurs mbahet dy herë në javë në mbrëmje dhe është i fokusuarë në jetën private dhe atë profesionale në përgjithësi.
- 4. Vivre et travailler en français:** ky kurs është i përqëndruarë te ata persona të cilët deshirojnë ti përmisojnë njohurit e tyre bazike të gjuhës françeze dhe që deshirojnë të bëhen të pavarurë në jetën e tyre të përditshme dhe atë profesionale. Ky kurs gjithashtu ju ndihmonë personave që flasin mirë gjuhën frangjishte por kanë vështirsi me dokumentet e shkruara.
- 5. Préparation au B2:** ky Kurs mbahet dy herë në javë në mbrëmje dhe jepë mundsin me arrit nivelin B2, gjithashtu ju ndihmon per te marr çertifikaten e gjuhës. Ky kurs zgatë dy semestra.

Këto kurse janë të hapura për të gjithë të huajtë që kanë leje qëndrimi (B, C, F dhe L) dhe për të gjithë imigrantët zviceran, që vinë nga imigrimi dhe janë fillëstarë në gjuhën frangjishte. Për sëcilin kurs, pjesëmarrësit do të ndahen në grupe dhe to të klasifikohen sipas nivelit të tyre.

# Espagnol

## Bienvenidos al país del francés

Estudiar el idioma del país o de la región en la que uno se instala es indispensable para integrarse, para participar a la vida local, para encontrar trabajo, ayudarle a sus hijos en el colegio, cumplir las tareas corrientes de la vida cotidiana. Estudiar el idioma permite desarrollarse en su nuevo ambiente.

**AvenirFormation** y el Bureau de l'intégration des étrangers et de la lutte contre le racisme (Centro de integración de los extranjeros y de lucha contra el racismo) se alegran poderles presentar el programa COMUNICA 2024. Incluye cinco tipos de cursos:

- 1. Alphabétisation:** para aprender el alfabeto latino y adquirir las bases de la escritura y de la lectura, cada uno a su ritmo.
- 2. Le français au quotidien:** curso intensivo, 3 veces a la semana. Cursos centrados en la familia, el colegio, la vida cotidiana.
- 3. Le français en cours du soir:** 2 veces a la semana, por las tardes. Centrado en la vida privada y profesional.
- 4. Vivre et travailler en français:** Curso para personas que tienen una base en francés y desean adquirir autonomía en las actividades de la vida cotidiana y profesional. Este curso permite también completar los conocimientos de quienes hablen ya bien francés, pero que tengan dificultades con documentos escritos.
- 5. Préparation au B2:** Dos tardes a la semana, este curso permite perfeccionar su francés para alcanzar el nivel B2 y prepararse para una certificación. Curso de dos semestres.

Las clases están abiertas a todos los extranjeros ( permiso B, C, L o F ) o a los Suizos no francófonos procedentes del extranjero, que encuentran dificultades con el francés. Para cada curso, los participantes se verán repartidos en grupos según su nivel.

# Portugais

## Bem-vindo ao país do francês

Aprender a língua do país ou da região onde nos instalamos é indispensável para se integrar, para participar na vida local, para arranjar trabalho, ajudar os seus filhos a seguir a escola, fazer as tarefas correntes da vida diária. Aprender a língua permite desenvolvermo-nos no nosso novo ambiente.

**AvenirFormation** e a Associação da integração dos estrangeiros e da luta contra o racismo têm o prazer de vos apresentar o programa COMUNICA 2024. O programa contém 5 tipos de cursos:

- 1. Alphabétisation:** para aprender o alfabeto latim e adquerir ao seu ritmo as bases da escritura e da leitura.
- 2. Le français au quotidien:** curso intensivo, 3 vezes por semana. Curso baseado na família, na escola e na vida do dia-a-dia.
- 3. Le français en cours du soir:** 2 vezes por semana, à noite. Baseado na vida privada e profissional.
- 4. Vivre et travailler en français:** Viver e trabalhar em francês. Curso destinado a pessoas que tem base em francês e quer se tornar autónomo em atividades de vida diária e profissional. Este curso também ajuda a preencher as lacunas daqueles que falam bem o francês, mas tem problemas com documentos escritos.
- 5. Préparation au B2:** Duas noites por semana, este curso permite que você aperfeiçoe seu francês para atingir o nível B2 e se preparar para a certificação. Curso em dois semestres.

Os cursos estão abertos a todos os estrangeiros (permis B, C, F ou L) ou a suíços não francófonos descendentes da imigração, que têm dificuldades em francês. Para cada curso, os participantes serão repartidos pelas turmas em função do seu nível.

## Welcome in the land of french

Learning the language of the country or region you live in is essential to be integrated, to take part into local life, to find a job, to help your children with school issues, and to carry out everyday tasks. Learning the language allows you to blossom in your new environment.

**AvenirFormation** and the Office of the Integration of Foreigners and the Fight against Racism are pleased to present to you the programme COMUNICA 2024. It is made up of 5 kinds of courses:

- 1. Alphabétisation:** to learn the Latin alphabet and acquire at its own rhythm the bases of writing and reading.
- 2. Le français au quotidien:** intensive course, 3 times per week, in the morning or afternoon, focused on family, school and daily life.
- 3. Le français en cours du soir:** twice a week, in the evening, focused on private and professional life.
- 4. Vivre et travailler en français:** Living and working in French. This course is aimed at people who would like to improve their basic knowledge of French and become independent in their daily and professional lives. This course also helps to fill the gaps of those who speak French well, but have trouble with written documents.
- 5. Préparation au B2 :** Twice a week, in the evening, this course allows you to perfect your French to reach level B2 and prepare for certification. This course takes place over 2 semesters.

The courses are open to all foreigners with permit B, C, F or L and to all the non-French speaking Swiss immigrants. For each course, participants will be grouped in classes according to their level.



## RENSEIGNEMENTS ET INSCRIPTION

à l'aide du bulletin  
ci-joint ou auprès de :

### AvenirFormation

Rue de l'Avenir 33A  
CH-2800 Delémont

Tél. 032 420 77 15

info@avenirformation.ch

www.avenirformation.ch

# INFORMATIONS UTILES

Une seule inscription par personne est acceptée pour les cours de français.

Les jours et horaires de cours dépendent du niveau (module).  
Les horaires des modules sont établis en fonction des inscriptions.

---

## DÉLAI D'INSCRIPTION

Au plus tard **4 semaines** avant le début de chaque cours.

Un test de placement est organisé 15 jours avant le début des cours pour les nouveaux inscrits. La participation est obligatoire.

---

## PRIX PAR COURS

- CHF 150.– support compris (CHF 225.– pour le B2)
- Si vous êtes établi dans une commune partenaire (voir la liste sur: [www.jura.ch/bi](http://www.jura.ch/bi)), et si vous avez suivi 80 % des séances, CHF 50.– à CHF 75.– vous seront remboursés par votre commune à la fin de la session, sur présentation de l'attestation et de la quittance.

Les deux conditions ci-dessus ne s'appliquent pas pour le cours «Préparation à la naturalisation» (prix CHF 250.–) ni pour le test FIDE (prix CHF 120.–, CHF 170.–, CHF 250.–).

DÉPARTEMENT DE L'INTÉRIEUR  
**SERVICE DE L'ACTION SOCIALE**

Bureau de l'intégration des étrangers  
et de la lutte contre le racisme

Fbg des Capucins 20, CH-2800 Delémont  
Tél. 032 420 51 12, [www.jura.ch/bi](http://www.jura.ch/bi)



Rue de l'Avenir 33A, CH-2800 Delémont  
Tél. 032 420 77 15, [info@avenirformation.ch](mailto:info@avenirformation.ch)  
[www.avenirformation.ch](http://www.avenirformation.ch)

